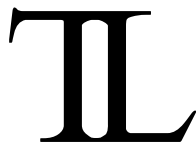


The Book of Psalms

The Book of Psalms
A Polyglot

Edited by
Timothy A. Lee



Timothy A. Lee Publishing

The Book of Psalms: A Polyglot

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

The Hebrew text in this polyglot is the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. The Greek text is that of Rahlfs' Psalms cum Odis, Septuaginta: Vetus Testamentum graecum X.1, 1931. which is in the public domain. The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence. The Syriac text is from Codex Ambrosianus (7a1) and is licensed under a MIT licence. The Latin text is that of the Clementine Vulgate with added macrons which are under copyright, but licensed from the Macronized Clementine Vulgate project. The English is from the World English Bible (WEB) which is in the Public Domain.

First Edition 2026

ISBN: 978-1-83651-356-8

Introduction

A polyglot Bible is a single edition of Scripture that prints multiple ancient textual traditions side-by-side on the same page or facing pages, so that scholars can directly compare how different traditions render the same verses. It is both a scholarly and teaching tool designed to expose textual variants, illuminate interpretive differences, and make the structure of the biblical text visible across languages in a way no single-language edition can achieve.

This is a polyglot for the Book of Psalms. It aligns across versions at a verse level, even when the chapters and verses numbering varies across traditions. It is designed as a tool for teaching textual criticism to students and for scholars and interested non-specialists wanting to browse differences and study the diverse textual traditions of the Bible.

This polyglot aligns six textual traditions of the Psalms in the following order:

1. The Syriac Peshitta (Codex Ambrosianus, 7a1)
2. Aramaic Targum to the Psalms
3. The Hebrew Masoretic Text (Codex Leningrad)
4. The Greek Septuagint (Rahlfs' 1931 Edition)
5. The Latin Vulgate (Gallican Psalter, Macronized Clementine Edition)
6. The World English Bible (WEB)

The order centres around the Hebrew and Greek Bible with similar cognate versions going outwards according to age and sometimes influence.

The comparison allows for the quick identification of large-scale variants. For example, when using this tool I was fascinated to discover that the Gallican Psalter (at least its tradition) retained the Pauline insertion from Romans 3 in Psalm 14(13):3 added by a pious Christian scribe into the Septuagint.

The Four Great Polyglots: Complutensian, Antwerp, Paris, London

The great polyglot Bibles of the sixteenth and seventeenth centuries represent some of the most ambitious philological and textual scholarly of early modern Europe. These were not simply printed books but large scale intellectual infrastructures, bringing together Semitists, classicists, and printers.

The Complutensian Polyglot (1514–1517; pub. 1520–1522)

The Complutensian Polyglot was the first polyglot ever printed. It was produced at Alcalá, a city twenty miles east of Madrid, and is named after the city and university's Latin name Complutum (confluence). It was undertaken through the lavish financial support of Cardinal Francisco Jiménez de Cisneros, Primate of Spain. Cisneros was the main protagonist of early sixteenth century Spanish history, as archbishop of Toledo he embodied the authority of a king and could make use of his enormous wealth.¹ This project was commissioned just a few years before the Reformation so reflects a high point of Spanish renaissance humanistic reform. The Old Testament appeared in Hebrew, Greek, and Latin, with Targums and their Latin translation; the New Testament presented the Greek text alongside the Vulgate. New typefaces were produced for Hebrew and Greek, and the layout was designed to allow direct comparison across traditions with the Latin Vulgate in the middle.

¹Fernández Marcos, *The First Polyglot Bible in Otero and Morales ed., The Text of the Hebrew Bible and Its Editions: Studies in Celebration of the Fifth Centennial of the Complutensian Polyglot*, (Brill: Leiden), 2017. p 4.

The Antwerp Polyglot (1568–1572)

The Antwerp Polyglot, or *Biblia Regia*, directed by Benito Arias Montano and printed by Christophe Plantin, expanded the scope of the Complutensian. Funded under the patronage of Philip II of Spain, it included Hebrew, Aramaic, Greek, Latin, and Syriac, with extensive philological notes and variant readings. It was the first major European Bible to incorporate the Syriac New Testament, reflecting the growing interest in Eastern Christian traditions.

The Paris Polyglot (1629–1645)

The Paris Polyglot, edited by Guy Michel Le Jay, represents a new phase of polyglot scholarship. Produced in twelve folio volumes, it was lavish, expensive, and politically fraught. Its linguistic range surpassed all predecessors: Hebrew, Samaritan, Aramaic, Syriac, Arabic, Ethiopic, Greek, and Latin. It was the first polyglot to print the Samaritan Pentateuch and its Targum, a major milestone in the history of textual criticism. The enormous financial burden of the project bankrupted its promoter.² Yet the Paris Polyglot stands as a monument of typographical beauty and cosmopolitan philology, emblematic of the intellectual ambitions of Richelieu's France.

The London Polyglot (1654–1657)

Brian Walton's London Polyglot synthesised the achievements of its predecessors and introduced a more systematic comparative method. Published during the English Commonwealth and funded by a broad subscription model, it included Hebrew, Samaritan, Aramaic, Syriac, Arabic, Persian, Ethiopic, Greek, and Latin. It was the first polyglot to incorporate Persian biblical texts, and its extensive Prolegomena laid foundations for modern textual criticism. The project was supported by Cromwell's government but re-dedicated to Charles II during the Restoration and Walton's consecrated as bishop of Chester. Walton's Polyglot became the standard reference for biblical scholars for more than a century.

Sources

The Hebrew text in this polyglot is the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. The Greek text is that of Rahlfs' *Psalmi cum Odis, Septuaginta: Vetus Testamentum graecum X.1*, 1931, which is in the public domain. The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence.³ The Syriac text is from *Codex Ambrosianus (7a1)* and is licensed under a MIT licence.⁴ The Latin text is that of the Clementine Vulgate with added macrons which are under copyright, but licensed from the Macronized Clementine Vulgate project.⁵ The English is from the World English Bible (WEB) which is in the Public Domain.

Contact

We appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If a reader finds an issue with this reader, such as morphological parsing problem, or wishes to suggest an improved gloss, then we would like to know so that we can fix it. For these issues and general feedback, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

²Fernández Marcos, *The First Polyglot Bible*. p 5.

³<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic%20Targum/Writings>.

⁴<https://github.com/ETCBC/peshitta/tree/master/plain>.

⁵Lee et al. *The Vulgate: Psalms*, Timothy A. Lee Publishing, 2025

1 אֱלֹהִים, לַחַיִּים וְחַיִּים
דַּחֲלֵה לֵב מִלֵּךְ וְכֹחַ
דַּחֲלֵה לֵב מִן הַלַּיְלָה
מִכֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב מִן הַלַּיְלָה

2 אֵל כֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
כֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים

3 נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים
לֵב אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב
נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים
נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים

4 לֵב מִכֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב

5 מִכֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
דַּחֲלֵה לֵב אֱלֹהִים
נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים

6 מִכֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
כֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב

2 לֵב אֱלֹהִים
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב

2 מִכֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב
נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים

3 נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים
נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים

4 נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים
נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים

5 מִכֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב

6 אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב
נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים

1 טוֹבִיָּה דַּגְבַּר דְּלֵא הַלֵּיד בְּמַלְכֻת
רְשִׁיעִין וּבְאֹרְחַת חֵיבִין לֵא קָם
וּבְסִיעַת מִמְּקַנֵּי לֵא אֶסְתַּחֲר:

2 אֱלֹהִים בְּנִימוֹסָא דִּי רַעוּתִיה
וּבְאֹרְיִתִיה מְרַנֵּן יָמָם וְלַיְלָה:

3 וַיְהִי כְּאִלֵּן חֲיִי דְנָצִיב עַל
טִפְי מוֹי דִּי אֲנִבִּיה מְבִשֵׁל
בְּעַדְנִיה וְאֶטְרָפוֹי לֵא נְתָרִין וְכָל
לְבָבוֹי דְמַלְבָּלֵב מְגַרְגֵר וּמְצַלַח:

4 לֵא מְטוּל הֵיכְנָא רְשִׁיעִי אֱלֹהִים
כְּמוֹזָא דִּי תִשְׁקַפְנִיה עַלְעוּלָא:

5 מְטוּל הֵיכְנָא לֵא
יִזְכּוּן רְשִׁיעִי בְּיוֹמָא רַבָּא
וְחֵיבִין בְּסִיעַת צְדִיקָיָא:

6 מְטוּל דְגְלֵי קָדָם יִי
אוּרַח צְדִיקָיָא וְאוּרַחְתְּהוֹן
דְרִשִׁיעִי תְהוּבָד:

2 לְמָה מִתְרַגְּשִׁין עִמְמִיָּא
וְאוּמִיָּא מְרַנְנִין סְרִיקוּתָא:

2 קִימִין מַלְכֵי אַרְעָא וּשְׁלֹטְנֵיָּא
יִתְחַבְּרוּן כְּחֻדָּא לְמַרְדָּא
קָדָם יִי וְלִמְנַצֵּי עַל מְשִׁיחִיה:

3 נְתַרַע יִת אֶסְרְתִיהוֹן
וְנִטְלוֹק מִנְנָא שְׁלֵשְׁלוּתְהוֹן:

4 דִּיתִיב בְּשִׁמְיָא יִגְחַד
מִימְרָא דִּי יְדַהַד לְהוֹן:

5 חִידִין יִמְלַל לְהוֹן בְּתוֹקְפִיה
וּבְרוּגְזִיה יְבַהֲלֵאנוּן:

6 וְאֵנָּא רַבִּיתִי מַלְכֵי
וּמִנִּיתִיה עַל טוֹר מְקַדְּשֵׁי:

1 אֲשֶׁר־הָאִישׁ אֲשֶׁר | לֵא
בְּעֵצַת רְשָׁעִים
עָמַד לֵא חֲטָאִים וּבְדַרְדֵּךְ
יֵשֵׁב: לֵא לְצִים וּבְמוֹשֵׁב

2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חִפְצוֹ
וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:

3 וְהִזָּה כְּעֵץ שְׁתוּל עַל־פְּלָגֵי מַיִם
יִתֵּן | פְּרִיֹו אֲשֶׁר
לֹא־יִבּוֹל וְעֵלְהוֹ
יִצְלִיחַ: אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה וְכָל

4 לֹא־כֵן הַרְשָׁעִים
רוּחַ: אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ אִם־כִּמְזֵן כִּי

5 עַל־כֵּן | לֹא־יִקְמוּ רְשָׁעִים
בְּמִשְׁפַּט וְחֲטָאִים בְּעֵדַת צְדִיקִים:

6 כִּי־יִודַע יְהוָה דַּרְךְ צְדִיקִים
וְדַרְךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד:

2 לְמָה רָגְשׁוּ גוֹיִם
וְלֹא־מִיִּם יִהְיוּ־רִיק:

2 יִתְיַצְּבוּ | מַלְכֵי־אַרְץ
וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יַחַד
וְעַל־מְשִׁיחוֹ: עַל־יְהוָה

3 גִּנְתָקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ
וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבַתִּימוֹ:

4 יוֹשֵׁב בְּשָׁמַיִם
יִשְׁחַק אֲדָנִי יִלְעַג־לְמוֹ:

5 אִזּוֹ יִדְבַר אֱלִימוֹ
בְּאִפּוֹ וּבְחִירוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ:

6 וְאֲנִי נֹסַכְתִּי מַלְכֵי
עַל־צִיּוֹן הַר־קִדְּשֵׁי:

1 Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλή ἄσεβων καὶ ἐν ὁδῷ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,

2 ἀλλ' ἦ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.

3 καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρησεται· καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇ, κατευδωθήσεται.

4 οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἦ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

5 διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἀμαρτωλοὶ ἐν βουλή δικαίων.

6 ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

2 Ἵνα τί ἐφρούραζαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

2 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα

3 Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

4 ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

5 τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς

6 Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιων ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

1 Beatus vir qui nōn abiit in cōsiliō impiōrum,
et in viā peccātōrum nōn stetit,
et in cathedrā pestilentiae nōn sedit;

2 sed in lēge Dominī voluntās ejus,
et in lēge ejus meditābitur diē ac nocte.

3 Et erit tamquam lignum quod plantātum est secus dēcursūs aquārum, quod frūctum suum dabit in tempore suō:
et folium ejus nōn dēfluēt;
et omnia quaecumque faciet prosperābuntur.

4 Nōn sīc impiī, nōn sīc;
sed tamquam pulvis quem prōjicit ventus ā faciē terrae.

5 Ideō nōn resurgent impiī in iūdicīō, neque peccātōrēs in conciliō iūstōrum:

6 quoniam nōvit Dominus viam iūstōrum,
et iter impiōrum peribit.

2 Quārē fremuērunt gentēs,
et populī meditāti sunt inānia?

2 Astitērunt rēgēs terrae,
et prīncipēs convēnērunt in ūnum adversus Dominum, et adversus christum ejus.

3 Dirumpāmus vincula eōrum,
et prōjiciāmus ā nobīs jugum ipsōrum.

4 Qui habitat in caelis irridēbit eōs,
et Dominus subsannābit eōs.

5 Tunc loquētur ad eōs in irā suā,
et in furōre suō conturbābit eōs.

6 Ego autem cōstitūtus sum rēx ab eō super Sīōn, montem sānctum ejus, praedicāns praeceptum ejus.

1 Blessed is the man who doesn't walk in the counsel of the wicked, nor stand on the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers;

2 but his delight is in the LORD's law.

On his law he meditates day and night.

3 He will be like a tree planted by the streams of water, that produces its fruit in its season, whose leaf also does not wither. Whatever he does shall prosper.

4 The wicked are not so, but are like the chaff which the wind drives away.

5 Therefore the wicked shall not stand in the judgement, nor sinners in the congregation of the righteous.

6 For the LORD knows the way of the righteous, but the way of the wicked shall perish.

2 Why do the nations rage, and the peoples plot a vain thing?

2 The kings of the earth take a stand, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his Anointed, saying,

3 "Let's break their bonds apart, and cast their cords from us."

4 He who sits in the heavens will laugh.

The Lord will have them in derision.

5 Then he will speak to them in his anger, and terrify them in his wrath:

6 "Yet I have set my King on my holy hill of Zion."

- 7 διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου
Κύριος εἶπεν πρὸς με Υἱός μου εἶ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
- 7 Dominus dixit ad mē: Filius meus es
tū;
ego hodiē genuī tē.
- 7 I will tell of the decree: The
LORD said to me, "You are my son.
Today I have become your father.
- 8 αἰτῆσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι
ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν
κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς.
- 8 Postulā ā mē, et dabō tibi gentēs
haereditātem tuam,
et possessionem tuam terminōs
terrae.
- 8 Ask of me, and I will give the
nations for your inheritance,
the uttermost parts of the earth
for your possession.
- 9 ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ,
ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.
- 9 Regēs eōs in virgā ferreā,
et tamquam vās figulī cōnfringēs eōs.
- 9 You shall break them with a rod
of iron.
You shall dash them in pieces like
a potter's vessel."
- 10 καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε·
παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν
γῆν.
- 10 Et nunc, rēgēs, intelligite;
ērudimīni, quī iudicātis terram.
- 10 Now therefore be wise, you
kings.
Be instructed, you judges of the
earth.
- 11 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ
ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.
- 11 Servīte Dominō in timōre,
et exultāte eī cum tremōre.
- 11 Serve the LORD with fear,
and rejoice with trembling.
- 12 δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆ
κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ,
μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ'
αὐτῷ.
- 12 Apprehendite disciplinam,
nēquandō irāscātur Dominus,
et pereātis dē viā iustā.
- 12 Give sincere homage to the Son,
lest he be angry, and you perish on
the way,
for his wrath will soon be kindled.
Blessed are all those who take
refuge in him.
- 13 Cum exāserit in brevī ira ejus,
beātī omnēs quī cōnfidunt in eō.
- 3 Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὅποτε
ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου
Αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
- 3 Psalmus Dāvid, cum fugeret ā faciē
Absalom filiī suī.
- A Psalm by David, when he fled
from Absalom his son.
- 2 Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές
με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.
- 2 Domine, quid multiplicātī sunt quī
tribulant mē?
Multī insurgunt adversum mē;
- 1 LORD, how my adversaries have
increased!
Many are those who rise up
against me.
- 3 πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου Οὐκ
ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.
διάψαλμα.
- 3 multī dīcunt animae meae:
Nōn est salūs ipsī in Deō ejus.
- 2 Many there are who say of my
soul,
"There is no help for him in God."
Selah.
- 4 σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,
δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.
- 4 Tū autem Domine, susceptor meus
es,
glōria mea, et exaltāns caput meum.
- 3 But you, LORD, are a shield
around me,
my glory, and the one who lifts
up my head.
- 5 φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ
ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.
διάψαλμα.
- 5 Vōce meā ad Dominum clāmāvī;
et exaudīvit mē dē monte sānctō suō.
- 4 I cry to the LORD with my voice,
and he answers me out of his holy
hill. Selah.
- 6 ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί
μου.
- 6 Ego dormīvī, et sopōrātus sum;
et exsurrexī, quia Dominus suscipit
mē.
- 5 I laid myself down and slept.
I awakened, for the LORD
sustains me.
- 7 οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ
τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.
- 7 Nōn timēbō millia populī
circumdantis mē.
Exsurge, Domine; salvum mē fac,
Deus meus.
- 6 I will not be afraid of tens of
thousands of people
who have set themselves against
me on every side.

8 מסר כזכר אלמ, ספוסמ
כלל דאזח מסח לעלמס
תלככ, חל פחוס
הזכר דזכר חזכ

9 דזכר מס פוסמס חל
חכר כחזכר חל

4

2 חזכר חל חל
אלמ, ספוסמ דזכר, חל
כחלמס חזכר חל
זכר חל ספוסמ חל

3 חל חל חל
חל, חל חל חל
חל חל חל חל
חל חל חל חל

4 חל חל חל
חל חל חל חל
חל חל חל חל

5 חל חל חל
חל חל חל חל

6 חל חל חל
חל חל חל חל

7 חל חל חל
חל חל חל חל
חל חל חל חל
חל חל חל חל
חל חל חל חל

9 חל חל חל
חל חל חל חל
חל חל חל חל

5

2 חל חל חל
חל חל חל חל

8 קום יי פרוק יתי אלהי
ארום מחית כל בעלי דבבי על
ליסתהון ככי רשיעי תברת:
לחי

9 מן קדם יי פורקנא על
עמד ברכתך לעלמין:
סלה:

4 לשבחא על חננתא
תושבתא לדוד:

2 בעדן עלותי קבל מני אלה
צדקותי בעידן עקתא אפתיא
לי חוס עלי וקבל עלותי:

3 בני נשא מטול מה איקרי
לאתכנעווא תרחמין סרקותא
תבעון פדיבווא לעלמין:

4 וידעון ארום פריש יי
זכאה ליה יי וקבל עלותיה
דדוד במקרי לותיה:

5 זעו מניה ולא תחטון אמרי
בעותכון בפומכון ושילתכון
בלבבכון וצלו על שוויכון
ואדכרו יום מיתותא לעלמין:
6 כבשו יצרכון ויתחשיב לכון
כנכסת צדקא וסברו על יי:

7 סגיאין דאמרין מן
יחמיננא טבא נשא
עלנא נהור סבר אפך יי:
8 יהבתא חדותא בלבי מן
עדן דעבורהון וחמרהון סגיאין:

9 בשלמא כחדא אשכוב
ואדמוד מן בגלל דאנת הוא
יי בלחודוי בסברא תותבנני:

5 לשבחא על חננת
תושבתא לדוד:

2 מימרי אצית יי אתבין רגוגי:
בינה הגיגי:

8 קומה יהוה | הושיעני אלהי
אתכלאיבי ביהכית
שברת: רשעים שני

9 ליהוה הישועה
ברכתך
על-עמד
סלה:

4 למנצח בנגינות מזמור לדוד:

2 בקראי ענגי | אלהי צדקי בצר
הרחבת לי חנני ושמע תפילתי:

3 בני איש עדמה כבודי לכלמה
תאהבון ריק תבקשו כזב סלה:

4 ודעו ביהפלה יהוה חסיד
לו יהוה ישמע בקראי אליו:
לך

5 רגזו ואלתחטאו אמרו
בלבבכם על-משכבכם ודמו סלה:

6 זבחן זבחי צדק
זבחו אל-יהוה:

7 רבים אמרים מי-יראנו טוב
נסה-עלינו אור פניך יהוה:

8 נתתה שמחה בלבי
מעת דנגם ותירושם רבו:

9 בשלום יחדו אשכבה
ואישן
לבטח תושיבני:
כי-אתה יהוה

5 למנצח אל-הנגילות
מזמור לדוד:

2 אמרי האזינה |
יהוה
בינה הגיגי:

- 8** ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.
- 9** τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.
- 4** Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.
- 2** Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
- 3** υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; διάψαλμα.
- 4** καὶ γνῶτε ὅτι ἔθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ· κύριος εἰσακούσεταιί μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν.
- 5** ὀργίξεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανώγητε· διάψαλμα.
- 6** θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ κύριον.
- 7** πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε.
- 8** ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.
- 9** ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω, ὅτι σὺ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.
- 5** Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
- 2** Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·
- 8** Quoniam tū percussisti omnēs adversantēs mihi sine causā; dentēs peccātorum contrivisti.
- 9** Dominī est salūs; et super populum tuum benedictiō tua.
- 4** In finem, in carminibus. Psalmus Dāvid.
- 2** Cum invocārem exaudivit mē Deus iūstitiæ meæ, in tribulātiōne dilātastī mihi. Misereere meī, et exaudi orātiōnem meam.
- 3** Filii hominum, usquequō gravi corde? ut quid diligitis vanitatem, et quaeritis mendacium?
- 4** Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum; Dominus exaudiet mē cum clamāverō ad eum.
- 5** Irascimini, et nolite peccare; quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.
- 6** Sacrificāte sacrificium iūstitiæ, et sperate in Dominō. Multī dicunt: Quis ostendit nobis bona?
- 7** Signatum est super nōs lūmen vultus tuī, Domine: dedisti lætitiā in corde meō.
- 8** A fructū frumentī, vinī, et oleī suī, multiplicatī sunt.
- 9** In pāce in idipsum dormiam, et requiescam;
- 10** quoniam tū, Domine, singulariter in spē constituisti mē.
- 5** In finem, pro eā quæ hæreditatem consequitur. Psalmus Dāvid.
- 2** Verba mea auribus percipe, Domine; intellige clamōrem meum.
- 7** Arise, LORD! Save me, my God! For you have struck all of my enemies on the cheek bone. You have broken the teeth of the wicked.
- 8** Salvation belongs to the LORD. May your blessing be on your people. Selah.
- For the Chief Musician; on stringed instruments. A Psalm by David.
- 1** Answer me when I call, God of my righteousness. Give me relief from my distress. Have mercy on me, and hear my prayer.
- 2** You sons of men, how long shall my glory be turned into dishonour? Will you love vanity and seek after falsehood? Selah.
- 3** But know that the LORD has set apart for himself him who is godly; The LORD will hear when I call to him.
- 4** Stand in awe, and don't sin. Search your own heart on your bed, and be still. Selah.
- 5** Offer the sacrifices of righteousness. Put your trust in the LORD.
- 6** Many say, "Who will show us any good?" LORD, let the light of your face shine on us.
- 7** You have put gladness in my heart, more than when their grain and their new wine are increased.
- 8** In peace I will both lay myself down and sleep, for you alone, LORD, make me live in safety.
- For the Chief Musician, with the flutes. A Psalm by David.
- 1** Give ear to my words, LORD. Consider my meditation.

3 גַּם לַיְלָה לִלְלוּ אֱלֹהִים
 כָּל־יְמֵי חַיֵּיכֶם וְלֵיל
 הַלַּיְלָה וְלֵיל הַלַּיְלָה
 4 כִּי־יִשְׁמַע אֱלֹהִים
 הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמַע אֶת־הַאָרֶץ

3 צִיַּת לֶקֶל בְּעוֹתֵי מַלְכֵי
 וְאֱלֹהֵי אַרוֹם קִדְמָךְ אֲצִלִּי:
 4 יי בצפרא שמע קלי
 בצפרא אסדר קדמך ואסתבי:

3 הַקְשִׁיבָה | לְקוֹל
 שׁוֹעִי
 אֶת־פִּלִּל: כִּי־אֲלִיךָ
 4 יְהוָה בְּקֹר
 וְאַצְפָּה: אֶעֱרֹךְ־לְךָ בְּקֹר

5 כָּל־יְמֵי חַיֵּיכֶם וְלֵיל
 הַלַּיְלָה וְלֵיל הַלַּיְלָה
 6 כִּי־יִשְׁמַע אֱלֹהִים
 הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמַע אֶת־הַאָרֶץ

5 מְטוֹל דָּלָא אֱלֹהֵא רַעִי רְשָׁעָא
 אֲנִתְ לָא אֲתוֹתָב עִמָּךְ בִּישָׂא:
 6 לָא יתעתדון מתלעבין קבל
 עינד סניתא כל עובדי שקר:

5 כִּי | לָא אֶל־חֶפֶץ רָשָׁע |
 אֲתָה
 לָא יִגְרֹךְ רַעִי:
 6 לָא־יִתְיַצְּבוּ הַוּלָלִים
 אָנוּ: כָּל־פְּעֻלֵי שְׁנֵאתָ

7 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ
 8 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ

7 תֵּאבֵד מִמְּלִי כְּדוֹתָא אָנִישׁ
 שְׂדֵי דַם זָפִי וְנִכְלָא יִרְחַק יי:
 8 וָאָנָא בְּסִגְיָאִי טוֹבָךְ אֵעוֹל לְבִיתְךָ
 אֶסְגִּיד לְהִיכְלָא דְקוֹדְשְׁךָ בְּדַחֲלִתְךָ:

7 תֵּאבֵד דְּבָרֵי כָבוֹד
 יְהוָה: | יִתְעַב וּמְרָמָה אִיש־דָּמִים

8 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ
 9 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ

8 וָאָנָא בְּסִגְיָאִי טוֹבָךְ אֵעוֹל לְבִיתְךָ
 אֶסְגִּיד לְהִיכְלָא דְקוֹדְשְׁךָ בְּדַחֲלִתְךָ:
 9 יי דבר יתי בצדקתך מן בגלל
 תושבתי תקיז קדמי אורחתך:

8 וְאָנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבוֹא בִּיתְךָ
 אֶשְׁתַּחֲוֶה
 בִּירְאֶתְךָ: אֶל־הִיכַל־קֹדְשְׁךָ

9 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ
 10 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ

9 יי דבר יתי בצדקתך מן בגלל
 תושבתי תקיז קדמי אורחתך:
 10 מְטוֹל דָּלִית בְּפוֹמָהוֹן
 דְּרִשְׁיַעִי כִּינּוֹתָא גּוֹפִיָהוֹן מִלִּין
 אֲתַרְגּוּשְׁתָּא הִיד שִׁיּוֹל פְּתִיחַ
 גְּרוּנְהוֹן לִישְׁנָהוֹן מְשַׁעֲעִין:

9 יְהוָה | נִחַנִּי
 בְּצִדְקָתְךָ
 דְּרַכְּךָ: לְפָנַי הַיֵּשֶׁר הוֹשֵׁר

10 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ
 11 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ

10 מְטוֹל דָּלִית בְּפוֹמָהוֹן
 דְּרִשְׁיַעִי כִּינּוֹתָא גּוֹפִיָהוֹן מִלִּין
 אֲתַרְגּוּשְׁתָּא הִיד שִׁיּוֹל פְּתִיחַ
 גְּרוּנְהוֹן לִישְׁנָהוֹן מְשַׁעֲעִין:
 11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְלוֹן
 מִמְּלַכְתְּהוֹן בְּסִגְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקַּל לְהוֹן אַרוֹם מְרַדוּ בְּמִמְרָךְ:

10 כִּי אֵין בְּפִיָּהוּ
 נְבוֹנָה
 יִחְלִיקוֹן: לְשׁוֹנָם גְּרוּנָם קְבַר־פְּתוּחַ

11 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ
 12 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ

11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְלוֹן
 מִמְּלַכְתְּהוֹן בְּסִגְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקַּל לְהוֹן אַרוֹם מְרַדוּ בְּמִמְרָךְ:
 12 וְיַחְדוֹן כָּל מְסַבְרוֹן בְּמִמְרָךְ
 לְעֹלָם יִשְׁבַּחוּן וְתַטֵּל עֲלוֹזוֹן
 וְיַבְדְּחוּן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמָךְ:

11 הָאֲשִׁימָם | אֱלֹהִים
 יִפְלוּ
 בָּךְ: כִּי־מְרוּ הַדִּיחְמוּ פְּשְׁעֵיהֶם בְּרַב

12 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ
 13 אֱלֹהִים לִחְזַק לְיָמֶיךָ
 לְיָמֶיךָ אֱלֹהִים וְיָמֶיךָ

12 וְיַחְדוֹן כָּל מְסַבְרוֹן בְּמִמְרָךְ
 לְעֹלָם יִשְׁבַּחוּן וְתַטֵּל עֲלוֹזוֹן
 וְיַבְדְּחוּן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמָךְ:
 13 וְיִשְׁמְחוּ כָּל־חַוְסֵי
 בָּךְ
 וְיַעֲלֻצוּ עָלֵימוּ וְתַסֵּךְ
 שְׁמָךְ: אֱהַבֵּי

12 וְיִשְׁמְחוּ כָּל־חַוְסֵי
 בָּךְ
 וְיַעֲלֻצוּ עָלֵימוּ וְתַסֵּךְ
 שְׁמָךְ: אֱהַבֵּי

- 3 πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου. ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, κύριε.
- 3 Intende vōcī ὀρατῖōnis meae, rēx meus et Deus meus.
- 4 τὸ πρῶτ' εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου, τὸ πρῶτ' παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι.
- 4 Quoniam ad tē ὀραbō, Domine: māne exaudiēs vōcem meam.
- 5 ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ, οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος.
- 5 Māne astābō tibi, et vidēbō quoniam nōn Deus volēs inīquitātem tū es.
- 6 οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.
- 6 Neque habitābit iuxtā tē malignus, neque permanēbunt injūstī ante oculōs tuōs.
- 7 ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος· ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.
- 7 Ōdistī omnēs quī operantur inīquitātem; perdēs omnēs quī loquuntur mendācium. Virum sanguinum et dolōsum abōminābitur Dominus.
- 8 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου.
- 8 Ego autem in multītūdine misericordiae tuae introībō in domum tuam; adōrābō ad templum sānctum tuum in timōre tuō.
- 9 κύριε, ὀδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.
- 9 Domine, dēdūc mē in jūstitiā tuā: propter inimicōs meōs dirige in cōnspectū tuō vīam meam.
- 10 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.
- 10 Quoniam nōn est in ὄre eōrum vērītās; cor eōrum vānum est.
- 11 κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλήθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.
- 11 Sepulchrum patēns est guttur eōrum; linguīs suīs dolōsē agēbant: jūdicā illōs, Deus. Dēdicant ā cōgītātīōnibus suīs; secundum multītūdinem impietātum eōrum expelle eōs, quoniam irritāvērunt tē, Domine.
- 12 καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.
- 12 Et laentur omnēs quī spērant in tē; in aeternum exsultābunt, et habitābis in eis. Et glōriābuntur in tē omnēs quī diligunt nōmen tuum,
- 2 Listen to the voice of my cry, my King and my God, for I pray to you.
- 3 LORD, in the morning you will hear my voice. In the morning I will lay my requests before you, and will watch expectantly.
- 4 For you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil can't live with you.
- 5 The arrogant will not stand in your sight. You hate all workers of iniquity.
- 6 You will destroy those who speak lies. The LORD abhors the bloodthirsty and deceitful man.
- 7 But as for me, in the abundance of your loving kindness I will come into your house. I will bow towards your holy temple in reverence of you.
- 8 Lead me, LORD, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.
- 9 For there is no faithfulness in their mouth. Their heart is destruction. Their throat is an open tomb. They flatter with their tongue.
- 10 Hold them guilty, God. Let them fall by their own counsels. Thrust them out in the multitude of their transgressions, for they have rebelled against you.
- 11 But let all those who take refuge in you rejoice. Let them always shout for joy, because you defend them. Let them also who love your name be joyful in you.

3 דלמא יתבר היד אריותא
לפשי נפשיו יפישח ולית דיפצי:

3 פן יטרף באריה
נפשיו פרך ואין מציל:

3 פן יטרף באריה
נפשיו פרך ואין מציל:

4 כוזא אלמא א חבדו
סודא א א חבדו חל כוזא:

4 יי אלהי אין עבדית
שירתא הדא בכונתא
בישא אין אית טלומא בידי:

4 יהוה אלהי אמעשיתי
זאת אמישעול בכפי:

5 א חבדו לח דחבדו
ל חבדו א חבדו
לחבדו חבדו

5 אין פרעית לבעיל שלמי
ביש ודחקית מעיקי מגן:

5 אמגמלתי שולמי רע
ואחלצה צוררי ריקם:

6 נזא חבדו לפשי
מנזא חבדו נזא חבדו
מנזא חבדו נזא

6 יהי רדף בעל דבבא נפשי
וידבק ויכבוש לארעא חיי
ויקרי לעפרא ישרי לעלמין:

6 ירדף אויב נפשי
וישג וירמס לארץ חיי
ישכן לעפר ויבודי סלה:

7 מס כוזא חבדו
א חבדו חבדו חבדו
א חבדו חבדו חבדו

7 קום יי בתוקפך אתגטל
ברוגזא על מעיקי וסרהיב
לי דינא די פקדתא:

7 קומה יהוה באפך
הנשא בעברות צוררי
ועורה אלי משפט צוית:

8 חבדו דא חבדו חבדו
חבדו חבדו חבדו חבדו

8 וכנישת אמיא תחזרינך
ואמטלתהא לבי שכנתך תוב:

8 ועדת לאמים תסובבך
ועליה למרום שובה:

9 כוזא נזא חבדו
דנזא חבדו חבדו
דנזא חבדו חבדו חבדו

9 מימרא דיי ידן עממיא דון יתי
יי כזכותי וכשלמותי פרע עלי:

9 יהוה ידון עמים
עלי וכתמי כצדקי יהוה שפטני

10 חבדו חבדו חבדו חבדו
חבדו חבדו חבדו חבדו
חבדו חבדו חבדו חבדו

10 ישתצי כען בישא דרשיעי
וישתכללון צדיקי ובחן
לבבי וכלן אלהא זכאה:

10 יגמרנא רע
רשעים ותכונן צדיק
צדיק: אלהים וכליות לבות ובחן

11 חבדו חבדו חבדו
חבדו חבדו חבדו חבדו

11 תריסי על אלהא
פריק תריצי לבא:

11 מגני על אלהים
מושיע ישרי לב:

12 חבדו חבדו חבדו
חבדו חבדו חבדו חבדו

12 אלהא דינא זכאה ובתקוף
רגזו על רשיעי כל יומא:

12 אלהים שופט צדיק
ואל זעם בכל יום:

13 חבדו חבדו חבדו
חבדו חבדו חבדו חבדו

13 אם לא יתוב לדחלתיה סיפיה
שחזו קשתיה מתיחא וסדירא:

13 אם לא ישוב חרב
קשתו דרד ויכוננה:

- 3 μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σῶζοντος.
- 3 nēquandō rapiat ut leō animam meam,
dum nōn est quī redimat, neque quī saluum faciat.
- 2 lest they tear apart my soul like a lion,
ripping it in pieces, while there is no one to deliver.
- 4 κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,
- 4 Domine Deus meus, sī fēcī istud, sī est inīquitās in manibus meis,
- 3 LORD, my God, if I have done this,
if there is iniquity in my hands,
- 5 εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά, ἀποπέσοι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός,
- 5 sī reddidī retribuentibus mihi mala, dēcidam meritō ab inimīcīs meis inānis.
- 4 if I have rewarded evil to him who was at peace with me
(yes, I have delivered him who without cause was my adversary),
- 6 καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι καὶ καταπατήσῃ εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσῃ. διάψαλμα.
- 6 Persequātur inimīcus animam meam, et comprehendat;
et conculcet in terrā vītam meam,
et glōriam meam in pulverem dēdūcat.
- 5 let the enemy pursue my soul,
and overtake it; yes, let him tread my life down to the earth,
and lay my glory in the dust.
Selah.
- 7 ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου· ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω,
- 7 Exsurge, Domine, in irā tuā, et exaltāre in fīnibus inimīcōrum meōrum:
et exsurge, Domine Deus meus, in praeceptō quod mandastī,
- 6 Arise, LORD, in your anger.
Lift up yourself against the rage of my adversaries. Awake for me. You have commanded judgement.
- 8 καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.
- 8 et synagōga populōrum circumdabit tē:
et propter hanc in altum regredere:
- 7 Let the congregation of the peoples surround you.
Rule over them on high.
- 9 κύριος κρινεῖ λαούς· κρινόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.
- 9 Dominus iudicat populōs.
Iudicā mē, Domine, secundum iustitiam meam,
et secundum innocentiam meam super mē.
- 8 The LORD administers judgement to the peoples.
Judge me, LORD, according to my righteousness,
and to my integrity that is in me.
- 10 συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον· ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς ὁ θεός.
- 10 Cōnsūmētur nēquitia peccātōrum, et dirīgēs iustum,
scrūtāns corda et rēnēs, Deus.
- 9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end,
but establish the righteous;
their minds and hearts are searched by the righteous God.
- 11 δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σῶζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
- 11 Iustum adjūtōrium meum ā Dominō,
quī salvōs facit rēctōs corde.
- 10 My shield is with God,
who saves the upright in heart.
- 12 ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος μὴ ὀργῆν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν.
- 12 Deus iudex iustus, fortis, et patiēns;
numquid irāscitur per singulōs diēs?
- 11 God is a righteous judge,
yes, a God who has indignation every day.
- 13 ἐὰν μὴ ἐπιστραφήτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει· τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἤτοίμασεν αὐτὸ
- 13 Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrābit;
arcum suum tetendit, et parāvit illum.
- 12 If a man doesn't repent, he will sharpen his sword;
he has bent and strung his bow.

14 מַחֲסֵם לִי מִכָּחַ
דָּוִד לַיהוָה לְעַבְדֶּיךָ

14 וּמִטּוֹלֹתֶיהָ תִקַּיֵן זַיְנִי מוֹתָא
גִּירוֹי לְדַלְקֵי צְדִיקָיָא יַעֲבִיד:

14 וְלוֹ הַכִּיֵּן כְּלֵי־מוֹת
חֲצִיזוֹ לְדַלְקִים יַפְעֹל:

15 מַחֲלָה דַּסְּבָל חַלְלָה
מַחֲלָה אַמְרֵיהָ מִלֵּב חַלְלָה

15 הֵא יַצְטַעַר לְשִׁקָּר
וַיַּעֲדֵי עַמְלָא וַיֵּלֵד שִׁקְרָא:

15 הִנֵּה יַחְבֵּל־אֶזְנוֹ
וְהִרְהוּ עַמְלֵי וַיֵּלֵד שִׁקְרָא:

16 כִּי־אֵי עֵפֹי מַחֲלָה
מִנְפֵל כְּחַמְסֵיהָ דְחַבְדוֹ

16 שׁוֹחַ חֲפַר וְנִמְצִיָּה
וְנִפְלַל בְּשׁוֹחַתָּא דִּי עֵבֵד:

16 בּוֹר בְּרָה וַיַּחְפְּרֶהוּ
וַיִּפְלַל בְּשַׁחַת יַפְעֹל:

17 נַמְסַחַּי חַלְמֵי כִּי־עַם
חַל כַּחֲסֵם חַלְמֵי נַסְחָה

17 יְתוֹב לַעֲוֹתֶיהָ בְּרִישִׁיָּה
וְעַל מוֹקְדֵיהָ חֲטוּפִיָּה יַחֲוֹת:

17 יָשׁוּב עַמְלֹו בְּרֵאשׁוֹ
וְעַל קְדָקְדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד:

18 אֲסִיחָא לְכִי־אֵי וְדַמְסֵהוּ
מִאֲוִיבֵי לַעֲבֵם דְּכִי־אֵי

18 אֲשַׁבַּח יְיָ בְּצַדִּיקְתֶּיהָ
וְאֲשַׁכַּח שׁוֹם אֱלֹהָא עַלְאָה:

18 אֹדָה יְהוָה כְּצַדִּיקוֹ
וְאֲזַמְרָה שִׁם־יְהוָה עַלְיוֹן:

8 לְמַנְצַח עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד: 8 לְשַׁבְּחָא עַל כְּנוֹרָא דְאֵיתִי
מִגַּת תּוֹשְׁבַתְחָא לְדָוִד:

2 כִּי־אֵי מַחֲלָה מַחֲסֵם
עַבְדֵי חַלְמֵי אִי־אֵי
דַּמְסֵהוּ אַמְרֵיהָ חַלְלָה

2 יְיָ אֱלֹהָא רְבוּנָנָא כְּמָא תְּלִיל
שְׁמִיךְ וּמְשַׁבַּח בְּכוֹלָא אַרְעָא
דִּיהַבְתָּא זֶזְד עֵיל מִן שְׁמַיָּא:

2 יְהוָה אֲדַנְיָנוּ מִה־אֲדִיר
שְׁמִיךְ בְּכָל־הָאָרֶץ
עַל־הַשָּׁמַיִם: הוֹדִיךְ תִּנְהָ אֲשֶׁר

3 מַחֲסֵם דַּחֲלָה
מִדְּלִילָה אַמְרֵיהָ דַּמְסֵהוּ
מַחֲלָה כְּחַלְלָה נַחֲלָה
כְּחַלְלָה דְּחַלְלָה

3 מַפּוֹם עוֹלָמִיָּא וַיּוֹנְקֵיָּא
אֲשַׁתְּסַתָּא עוֹשְׁנָא מִן
בְּגִלָּל מַעֲרִיקֵי לְבַטְלָא
בְּעֵיל דְּבָבָא וְגִזְמוּמָא:

3 מִפִּי עוֹלָלִים | וַיִּנְקִים יִסְדֹּתַי עֵז
לְהַשְׁבִּית צוֹרְרֵיךְ לְמַעַן
וּמִתְנַקֵּם: אֹיִב

4 מַחֲלָה דַּמְסֵהוּ עַבְדֵי
חַבְדֵי דְיַחְבֵּהוּ
מַחֲלָה מַחֲסֵם אַמְרֵיהָ

4 מְטוֹל דְּאֲחֵמֵי שְׁמִיךְ
עוֹבְדֵי אַצְבָּעֵתְךָ סִיְהֵרָא
וְכַכְבִּיָּא דִּי אֲתַקִּינָתָּא:

4 כִּי־אֲרָאָה שְׁמִיךְ מַעֲשֵׂי
אַצְבָּעֵתֶיךָ יֵרַח
וְכֹכְבִּים אֲשֶׁר כּוֹנְנָתָה:

5 מַחֲלָה חַבְדֵי דַּאֲוִיבֵיהוּ
מַחֲלָה דַּמְסֵהוּ

5 מַה בְּרַ נְשָׂא מְטוֹל תְּדַכַּר עוֹבְדוֹי
וְבַר נְשָׂא מְטוֹל תְּסַעַר עַלְיוֹ:

5 מַה־אֲנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ
וּבִן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

6 מַחֲלָה מַחֲסֵם מַחֲלָה
כַּחֲסֵם מַחֲסֵם אַחֲלָה

6 וְחַסְרָתָא יְתִיָּה קְלִיל מִמְלֶאכֵיָּא
וְאִיקְרָא וְשִׁבְהוֹרָא תְּכַלְלֵיָּה:

6 וְתַחֲסֵרְהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים
וְכָבוֹד וְהִדָּר תַּעֲטֵרְהוּ:

7 מַחֲלָה מַחֲסֵם חַבְדֵי דַּאֲוִיבֵי
חַל מַחֲסֵם אַמְרֵיהָ דַּחֲלָה

7 אֲשַׁלְטֵתִיָּה בְּעוֹבְדֵי יָדְךָ
כוֹלָא שׁוֹיְתָא תַּחֲוֹת רְגְלוֹי:

7 תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדְךָ
כָּל־שֵׁתָה תַּחֲתֵי־רְגְלוֹי:

14 και ἐν αὐτῷ ἠτοίμασεν σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

15 ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·

16 λάκκον ὠρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

17 ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

18 ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

8 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

3 ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλύσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.

4 ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.

5 τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμηθήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;

6 ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·

7 καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

14 Et in eō parāvit vāsa mortis, sagittās suās ardentibus effēcit.

15 Ecce parturiit injūstitiam; concēpit dolōrem, et peperit inīquitātem.

16 Lacum aperuit, et effōdit eum; et incidit in foveam quam fēcit.

17 Convertētur dolor ejus in caput ejus, et in verticem ipsius inīquitās ejus dēscendet.

18 Cōnfitēbor Dominō secundum jūstitiam ejus, et psallam nōminī Dominī altissimī.

8 In finem, prō torcularibus. Psalmus Dāvid.

2 Domine, Dominus noster, quam admīrābile est nōmen tuum in ūniversā terrā! quoniam ēlevāta est magnificentia tua super caelōs.

3 Ex ōre infantium et lactentium perfēcistī laudem propter inimicōs tuōs, ut dēstruās inimicum et ultōrem.

4 Quoniam vidēbō caelōs tuōs, opera digitōrum tuōrum, lūnam et stēllās quae tū fundāstī.

5 Quid est homō, quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitās eum?

6 Minuistī eum paulōminus ab angelis; glōriā et honōre corōnāstī eum;

7 et cōstituistī eum super opera manuum tuārum.

13 He has also prepared for himself the instruments of death. He makes ready his flaming arrows.

14 Behold, he travails with iniquity. Yes, he has conceived mischief, and brought out falsehood.

15 He has dug a hole, and has fallen into the pit which he made.

16 The trouble he causes shall return to his own head. His violence shall come down on the crown of his own head.

17 I will give thanks to the LORD according to his righteousness, and will sing praise to the name of the LORD Most High.

For the Chief Musician; on an instrument of Gath. A Psalm by David.

1 LORD, our Lord, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens!

2 From the lips of babes and infants you have established strength, because of your adversaries, that you might silence the enemy and the avenger.

3 When I consider your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have ordained,

4 what is man, that you think of him? What is the son of man, that you care for him?

5 For you have made him a little lower than the angels, and crowned him with glory and honour.

6 You make him ruler over the works of your hands. You have put all things under his feet:

6 נשמה חל יעצק פתח אפי
חלואי נאיה סבחה א. זכור
זכרה א. נבחה א. זכרה א.

7 חלל דודים ס
זכור סודע א. זכור
זכור א. זכור א. זכור א.

12

2 זכור זכור חלל זכור
זכור חלל סבחה א.
זכור א. זכור א.

3 זכרה א. זכרה א.
זכור א. זכור א.
זכור א. זכור א.

4 זכור זכור חלל
זכרה א. זכרה א.
זכור א. זכור א.

5 זכור זכור
זכרה א. זכרה א.
זכור א. זכור א.

6 חלל זכור זכרה א.
זכרה א. זכרה א.
זכור א. זכור א.

7 זכור זכור זכור
זכור א. זכור א.
זכור א. זכור א.

8 זכור זכור זכור
זכור א. זכור א.
זכור א. זכור א.

9 זכור זכור זכור
זכור א. זכור א.
זכור א. זכור א.

13

2 זכור זכור זכור
זכור א. זכור א.
זכור א. זכור א.

6 יחית מטרין דפורענו על
רשיעי מפחין דאשתא זכריה
זכרה א. זכרה א.

7 מטול דצדיקא יי צדקתא
רחים תקניא יחמון סבר אפוי:

12 לשבחא על כנרא
דתמניא נימי תושבתא לדוד:

2 פרוק יי מטול דגמירו טביא
ארום ספו מהימניא מן בני נשא:

3 שקרא ממללין אנש עם
חבריה ספותא שטיאן בלבבון
מנבלין ובלבא שקרא ממללין:

4 ישיצי יי מן עלמא
כל ספון שטיעין לישנא
דמללא רברבנותא:

5 מן דכפריין בעקרא
דאמריין בלישנא נתגבר
ספותנא עמנא מן רבון דלנא:

6 מאונסא דעניי מן צוחת חשיכי
השתא אקום אמר יי אשוי פורקן
ולרשיעי אסחיר בישותא להון:

7 מלין דיי מליא דכין
סימא סנינא בכורא על
ארעא זקיק שבטתי זמנין:

8 אנת יי תנטרנון
לצדיקיא תנצרונון מן
דרא בישא הדיון לעלמין:

9 חזור חזור רשיעיא
מהלכין בעלוקא דמצא
דמיהון דבני נשא:

13 לשבחא תושבתא לדוד:

2 עד אן יי תשליני לעלמין
עד אן תטמור זיו אפד מני:

6 ימטר עלרשעים פחים אש
וגפריית ורוח זלעפות מנת בוסם:

7 כייצדיק יהוה צדקות
איה ישר יחונו פנימו:

12 למנצח עלהשמנית
מזמור לדוד:

2 הושיעה יהוה כייגמר חסיד
כייפסו אמונים מבני אדם:

3 שוא י דברו איש אתרעהו
שפת חלקות בלב ולב ידברו:

4 יכרת יהוה כלשפתי
חלקות לשון מדברת גדלות:

5 אשר אמרו | ללשננו נגביר
שפתינו אתנו מי אדון לנו:

6 משד עניים מאנקת אביונים
עתה אקום יאמר יהוה
לו: יפיה בישע אשית

7 אמרות יהוה אמרות
טהרות בסף צרוף בעליל
לארץ מזקק שבעתים:

8 אתה יהוה תשמרם
תצרונו | מןהדור זו לעולם:

9 סביב רשעים יתהלכון
כרם זלות לבני אדם:

13 למנצח מזמור לדוד:

2 עדאנה יהוה תשכחני נצח
עדאנה | תסתיר אתפניך ממני:

6 ἐπιβρέξει ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγιγίδος ἡ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

7 ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

11 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος, ὅτι ὀλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἰῶν τῶν ἀνθρώπων.

3 μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν.

4 ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλώσσαν μεγαλορήμονα

5 τοὺς εἰπόντας Τὴν γλώσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστίν· τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

6 Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

7 τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῆ κεκαθαρισμένον ἐπταπλασίως.

8 σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

9 κύκλω οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἰοὺς τῶν ἀνθρώπων.

12 Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ἔως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

7 Pluet super peccātōrēs laqueōs; ignis et sulphur, et spīritūs procellārum, pars calicis eōrum.

8 Quoniam jūstus Dominus, et jūstitiās dilēxit: aequitatem vidit vultus ejus.

11 In finem, prō octāvā. Psalmus Dāvid.

2 Salvum mē fac, Domine, quoniam dēfēcit sānctus, quoniam diminūtae sunt vēritātēs ā filiīs hominum.

3 Vāna locūtī sunt ūnusquisque ad proximum suum; labiā dolōsā, in corde et corde locūtī sunt.

4 Disperdat Dominus ūniversa labia dolōsa, et linguam magniloquam.

5 Quī dīxērunt: Linguam nostram magnificābimus; labia nostra ā nōbīs sunt. Quis noster dominus est?

6 Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum, nunc exurgam, dīcit Dominus. Pōnam in salūtārī; fīdūciālīter agam in eō.

7 Ēloquia Dominī, ēloquia casta; argentum igne exāminātum, probātum terrae, pūrgātum septuplum.

8 Tū, Domine, servābis nōs, et custodiēs nōs ā generātiōne hāc in aeternum.

9 In circuitū impiī ambulant: secundum altitudīnem tuam multiplicāstī filiōs hominum.

12 In finem. Psalmus Dāvid. Ūsquequō, Domine, obliviscēris mē in finem?

2 ūsquequō āvertis faciem tuam ā mē? 2 quamdiū pōnam cōnsilia in animā meā; dolōrem in corde meō per diem?

6 On the wicked he will rain blazing coals; fire, sulphur, and scorching wind shall be the portion of their cup.

7 For the LORD is righteous. He loves righteousness. The upright shall see his face.

For the Chief Musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.

1 Help, LORD; for the godly man ceases.

For the faithful fail from amongst the children of men.

2 Everyone lies to his neighbour. They speak with flattering lips, and with a double heart.

3 May the LORD cut off all flattering lips, and the tongue that boasts,

4 who have said, "With our tongue we will prevail.

Our lips are our own. Who is lord over us?"

5 "Because of the oppression of the weak and because of the groaning of the needy,

I will now arise," says the LORD; "I will set him in safety from those who malign him."

6 The LORD'S words are flawless words, as silver refined in a clay furnace, purified seven times.

7 You will keep them, LORD.

You will preserve them from this generation forever.

8 The wicked walk on every side, when what is vile is exalted amongst the sons of men.

13 How long, LORD?

Will you forget me forever?

How long will you hide your face from me?

2 How long shall I take counsel in my soul,

having sorrow in my heart every day?

How long shall my enemy triumph over me?

12 מִיִּשְׁמֵנוּ כִּי־לֹא
לִחַלְמֵנוּ מִיִּשְׁמֵנוּ לִיִּזְרִימֵנוּ
מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ כִּי־לֹא

13 כִּי־לֹא כִּי־לֹא לִי
אִחֲסֵנוּ אֵלֵינוּ אֲשֶׁלֵנוּ
לִשְׁמֵנוּ אִחֲסֵנוּ לִי

14 מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ אִחֲסֵנוּ
לִשְׁמֵנוּ אִחֲסֵנוּ לִי
כִּי־לֹא מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ

15 כִּי־לֹא לִי לִשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ
מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ אִחֲסֵנוּ
מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ אִחֲסֵנוּ
כִּי־לֹא מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ

16 אִחֲסֵנוּ עֲצָמֵנוּ לִי
מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ לִי

17 לִי אִחֲסֵנוּ עֲצָמֵנוּ
כִּי־לֹא מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ

18 מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ לִי
כִּי־לֹא מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ

19 מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ לִי
כִּי־לֹא מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ

20 מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ לִי
כִּי־לֹא מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ

21 כִּי־לֹא מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ
אִחֲסֵנוּ אֵלֵינוּ אֲשֶׁלֵנוּ
לִשְׁמֵנוּ אִחֲסֵנוּ לִי

50 אִחֲסֵנוּ עֲצָמֵנוּ לִי
מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ לִי
כִּי־לֹא מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ

2 אִחֲסֵנוּ עֲצָמֵנוּ לִי
מִיִּשְׁמֵנוּ עֲצָמֵנוּ לִי

12 בְּבֵית קְבוּרָתְהוֹן יִשְׂרוֹן
לְעֵלְמָא וְלֹא יְקוּמוֹן מִמְשַׁכְּנֵיהוֹן
לְדֵרִי דְרִיא מְטוּל דְאִתְרַבְּרָבוּ
וְקִנּוּ שׁוּם בֵּישׁ עֲלוּי אֲרַעָא:

13 וְגַבְרָא חִיבָא בִיקְרָא לֹא
יְבִית עִם צְדִיקָא אֲמַתִּיל
הֵיד בְּעִירָא אֲשֶׁתּוּא לְלֵמָא:

14 דִּין אֲרַחֲתְהוֹן גְּרַם שְׁטוּתָא
לְהוֹן וּבְסוּפְהוֹן בְּפוּמְהוֹן יִתְנּוּן
סוּרְחָנוּתְהוֹן לְעֵלְמָא דְאִתִּי:

15 הֵיד עָנָא צְדִיקָא שׁוּוּ לְמוּתָא
וְקִטְלוּן וְתַבְרוּ צְדִיקָא וּפְלַחִי
אוּרִיתָא וְתִרְיָצִיא אֶלְקוּ מְטוּל
הֵכִי גוּפִיהוֹן יְהוֹן בְּלִין בְּגַהֲנָם מִן
בְּגִלְל דְאוּשִׁיטוּ יְדִיהוֹן וְחַבִּילוּ
בֵּית מְדוּר שְׁכִנְתִּיהָ דִּילִיהָ:

16 אָמַר דוּד בְּרוּחַ נְבוּאָה בְּרַם
אֱלֹהָא יִפְרוֹק נַפְשִׁי מִן דִּין גַּהֲנָם
אֲרוּם יִלְפַנְנִי אוּרִיתִיהָ לְעֵלְמִין:

17 (עַל קִרְח וְסִיעֵתִיהָ אֲתַנְבִּי
וְאָמַר) לֹא תִדְחַל (מֹשֶׁה) אֲרוּם
אֲתַעֲתַר (קִרְח) גַּבְרָא (דְמַצוּתָא)
אֲרוּם יִסְגִי אֵיקְרַב בֵּיתִיהָ:

18 אֲרוּם לֹא בְמוֹתִיהָ יִסַּב
כּוֹלָא לֹא יַחוּת בְּתֵרוּי אֵיקְרִיהָ:

19 אֲרוּם נַפְשִׁיהָ (דְמֹשֶׁה)
בְּחִיזְהִי יִבְרַךְ לָךְ וַיִּזְדַּבֵּד צְדִיקָא
אֲרוּם תִּיטִיב לְפִלְחִין קְדָמְךָ:

20 תַּעוּל דּוּכְרָנְהוֹן דְצְדִיקָא
עַד דַּר אֲבַהֲתְהוֹן וְרִשְׁיַעִיא
לְעֵלְמִי עֲלֵמָיא לֹא יַחְמוֹן נְהוּרָא:

21 גַּבְרָא חִיבָא בְּזִמְן
דְאִיתּוּהִי בִיקְרָא לֹא יִתְבַּיֵן
וּבְאִסְתְּלִקוּת יְקָרִיהָ מְנִיהָ
אֲמַתִּיל לְבַעֲרִיא וְאֲשֶׁתּוּי לְלֵמָא:

50 תּוֹשְׁבַחְתָּא עַל יְדוּי דְאָסְף
תְּקִיפָא אֱלֹהָא יְיָ מִלֵּל מִן בְּרָאשִׁית
שִׁירְתָּא וְגַזַּר לְמַעַבְד אֲרַעָא
מִמְדַּנַּח שְׁמַשׂא עַד מַעֲלִינָה:

2 וְשִׁרְוִי בְרִית עֲלֵמָא מְצִיּוֹן וּמִן
תְּמָן גְּמִיר שׁוּפְרִיהָ אֱלֹהָא יִתְגַּלִּי:

12 קִרְבָּם בְּתִימּוֹ | לְעוֹלָם
קִרְאוּ וְדַר לְדַר מִשְׁכְּנֵתָם
אֲדָמוֹת: עֲלֵי בְשִׁמוֹתָם

13 וְאָדָם בִּיקְרַב בְּלִילִין
נִמְשַׁל בְּבַהֲמוֹת נְדָמוֹ:

14 זֶה דְרַכְסָא בְּסַל לָמוּ וְאֲחִרִיָּהֶם |
בְּפִיָּהֶם יִרְצוּ סֵלָה:

15 כְּצֹאן | לְשֹׂאֵל שְׁתּוֹ מוֹת יִרְעֵם
וַיִּרְדּוּ בָם יִשְׂרָיִם | לְבַקֵּר וּצִירָם
וּצוּרָם לְבִלּוֹת שְׂאֹל מִזְבֵּל לוֹ:

16 אֲדָא־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי
מִיַּד־שְׂאֹל כִּי יִקְחֵנִי סֵלָה:

17 אֲל־תִּירָא כִּי־יַעֲשֶׂר
אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְבוֹד בֵּיתּוֹ:

18 כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
לֹא־יִרְד אַחֲרָיו כְבוֹדּוֹ:

19 כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיּוֹ יִבְרַךְ
וַיִּזְדַּבֵּד כִּי־יִטִּיב לָךְ:

20 תְּבוֹא עַד־דוּר אֲבוֹתָיו
עַד־נֶצַח לֹא יִרְאוּ־אֹר:

21 אָדָם בִּיקְרַב וְלֹא יִבִּין
נִמְשַׁל בְּבַהֲמוֹת נְדָמוֹ:

50 מִזְמוֹר לְאָסְף
יְהוָה אֱלֹהִים | אֵל
וַיִּקְרָא־אֲרָץ דְּבַר
עַד־מְבָאוֹ: מִמְזִרְח־שֶׁמֶשׁ

2 מְצִיּוֹן מִכְּלִי־יְפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ:

12 και οί τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεάν καὶ γενεάν. ἔπεκαλέσαντο τὰ δνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.

13 και ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις και ὠμοιώθη αὐτοῖς.

14 αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, και μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. διάψαλμα.

15 ὡς πρόβατα ἐν ἄδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς· και κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί, και ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.

16 πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ἄδου, ὅταν λαμβάνῃ με. διάψαλμα.

17 μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος και ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ·

18 ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήμψεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.

19 ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται· ἐξομολογήσεται σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.

20 εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.

21 ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις και ὠμοιώθη αὐτοῖς.

49 Ψαλμὸς τῷ Ασαφ. Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν και ἐκάλεσεν τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου και μέχρι δυσμῶν.

2 ἐκ Σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ, ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἤξει,

12 et sepulchra eorum domūs illorum in aeternum;
tabernacula eorum in prōgeniē et prōgeniē:
vocāverunt nōmina sua in terrīs suis.

13 Et homō, cum in honōre esset, nōn intellēxit.
Comparātus est jūmentīs insipientibus,
et similis factus est illīs.

14 Haec via illorum scandalum ipsīs;
et postea in ore suo complacēbunt.

15 Sicut ovēs in infērnō positī sunt:
mors dēpascet eos.
Et dominābuntur eorum jūstī in mātūtīnō;
et auxiliū eorum veterāscet in infērnō ā glōriā eorum.

16 Vērumtamen Deus redimet animam meam dē manū infēri, cum accēperit mē.

17 Nē timuerīs cum dīves factus fuerit homō,
et cum multiplicāta fuerit glōria domūs ejus:

18 quoniam, cum interierit, nōn sūmet omnia,
neque dēscendet cum eō glōria ejus.

19 Quia anima ejus in vitā ipsius benedicētur;
cōnfitebitur tibi cum benefēceris ei.

20 Introibit usque in prōgeniēs patrum suorum;
et usque in aeternum nōn vidēbit lūmen.

21 Homō, cum in honōre esset, nōn intellēxit.

Comparātus est jūmentīs insipientibus,
et similis factus est illīs.

49 Psalmus Āsāph. Deus deorum Dominus locūtus est,
et vocāvit terram ā sōlis ortū usque ad occāsum.

2 Ex Sīōn speciēs decoris ejus:

11 Their inward thought is that their houses will endure forever, and their dwelling places to all generations.

They name their lands after themselves.

12 But man, despite his riches, doesn't endure.

He is like the animals that perish.

13 This is the destiny of those who are foolish, and of those who approve their sayings. Selah.

14 They are appointed as a flock for Sheol.

Death shall be their shepherd. The upright shall have dominion over them in the morning.

Their beauty shall decay in Sheol, far from their mansion.

15 But God will redeem my soul from the power of Sheol, for he will receive me. Selah.

16 Don't be afraid when a man is made rich, when the glory of his house is increased;

17 for when he dies he will carry nothing away.

His glory won't descend after him.

18 Though while he lived he blessed his soul—and men praise you when you do well for yourself—

19 he shall go to the generation of his fathers.

They shall never see the light.

20 A man who has riches without understanding,

is like the animals that perish.

50 The Mighty One, God, the LORD, speaks,
and calls the earth from sunrise to sunset.

2 Out of Zion, the perfection of beauty,

God shines out.

12 מַלְאָכָיו וְאַחֲזִיבֵם
מִן שָׁמַיִם וְהַזְכִּירֵם

12 אֲדַכְּרֵ עֹבְדֵי אֱלֹהֵי אֲרוֹם
אֲדַכְּרֵ מִן לְקִדְמִין פְּרִשׁוֹתֶיךָ:

12 אֲזַכִּיר אֲזִכּוֹר מֵעַלְלֵי־יָהּ
כִּי־אֲזַכְּרָה מִקִּדְּם פְּלֹאֶיךָ:

13 חֲבֹטֵי הַכַּיִת וְיָדֵי הַכַּיִת
חֲבֹטֵי הַכַּיִת וְיָדֵי הַכַּיִת

13 וְרַנְּנִית בְּכָל עֹבֶדְךָ טְבִיא
וּבַתְּסֻקֹּפִי נִסְךָ אֲמַלֵּל:

13 וְהִגִּיתִי בְּכָל־פְּעֻלָּךְ
וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:

14 אֱלֹהֵי אֲרוֹם וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל כְּאֱלֹהֵי הַזֵּדוּל

14 אֱלֹהֵי דְקִדְשֵׁיךָ אֲוֹרְחֶיךָ מִן
אֱלֹהֵי רַבָּא כְּאֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל:

14 אֱלֹהִים בְּקֹדֶשׁ דְּרַבְּךָ
מִי־אֵל גְּדוּל כְּאֱלֹהִים:

15 אֱלֹהֵי אֲרוֹם וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְהַזְכִּירֵם

15 אַנְתָּ הוּא אֱלֹהֵי עֶבֶד
פְּרִישָׁן הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּיא עוֹשֵׁיךָ:

15 אַתָּה הָאֵל עָשִׂה פְּלֹא
הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲוֹד:

16 אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְיָדֵי הַכַּיִת

16 פִּרְקַתָּא בְּגִבּוֹרַת
אֲדַרְעֵךָ עִמָּךְ בְּנִיא דְּאוֹלִיד
יַעֲקֹב וְזֶן יוֹסֵף לְעַלְמִין:

16 גִּאֲלַת בְּזִרְעֵךְ עִמָּךְ
בְּנֵי־יַעֲקֹב יוֹסֵף
סְלָה:

17 אֱלֹהֵי אֲרוֹם וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְהַזְכִּירֵם

17 חֲמוֹן שְׁכַנְתָּךְ בְּגוֹ יִמָּא אֱלֹהֵי
חֲמוֹן גְּבוּרְתָּךְ עַל יִמָּא רְתַתּוֹן
עַמִּיא לְחוּד אֲתַרְגִּזוֹן תְּהוֹמִיא:

17 רְאֹדֶי מַיִם | אֱלֹהִים רְאֹדֶי מַיִם
יַחֲלוּ אֵף יִרְגְּזוּ תְהוֹמוֹת:

18 אֱלֹהֵי אֲרוֹם וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְהַזְכִּירֵם

18 אַחִיתוֹ מִיא עֲנִי שְׁמִיא
קִלִּין יְהִבוּ שְׁחָקִי לְחוּד כְּפִי
גִרְרָךְ אֲזַלִּין וּמִשְׁתַּלְּהִבִין:

18 זָרְמוּ מַיִם | עֲבוֹת קוֹל נְתָנוּ
שְׁחָקִים אֵף־חֲצֻצִיךָ יְתַהַלְּכוּ:

19 אֱלֹהֵי אֲרוֹם וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְהַזְכִּירֵם

19 קֹל אֲכַלְיוֹתֶיךָ בְּגִלְגָּלָא
אֲשַׁתְּמַע אֲנִהִירוֹ בְּרַקִּין תְּבַל
רְגֹת וְאֲתַרְגִּיפַת אֲרַעָא:

19 קוֹל רַעְמֶיךָ | בְּגִלְגָּל הָאִירוֹ
בְּרַקִּים תְּבַל רְגֵה וְתַרְעֵשׂ הָאֲרָץ:

20 אֱלֹהֵי אֲרוֹם וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְהַזְכִּירֵם

20 בִּימָא דְּסוּף אֲוֹרְחֶיךָ
וּכְבִּשְׁךָ בְּמִין סְגִיעִין וְרוֹשְׁמַת
פְּסִיעְתָּךְ לֹא אֲתִידְעוּ:

20 בַּיַּם דְּרַבְּךָ וּשְׁבִילֶיךָ וּשְׁבִילֶיךָ
בְּמַיִם רַבִּים וְעַקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ:

21 אֱלֹהֵי אֲרוֹם וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְהַזְכִּירֵם

21 דְּבַרְתָּ הִיד עָנָא
עִמָּךְ בִּיד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

21 נְחִית כְּצֹאן עִמָּךְ
בִּיד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

78 אֱלֹהֵי אֲרוֹם וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְהַזְכִּירֵם

78 שְׁכָלָא דְּרוּחַ קֹדֶשׁא עַל
יְדוּי דְּאֶסְרָף אֲצִית עַמִּי אֲוֹרִיתִי
אֲצִלוֹן אֲוֹדִיכּוֹן לְמִימְרֵי פּוּמִי:

78 מִשְׁכִּיל לְאֶסְרָף
תּוֹרַתִי עַמִּי הֲאֲזִינָה
לְאִמְרֵי־פִי: אֲזַנְכֶם הֵטוּ

2 אֱלֹהֵי אֲרוֹם וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְהַזְכִּירֵם

2 אֲפַתַּח בְּמַתַּל פּוּמִי
אֲבִיעַ חֲדוֹן דְּמוֹן לְקִדְמִין:

2 אֲפַתַּח בְּמַשָּׁל פִּי
אֲבִיעָה חֲדוֹת מִנִּי־קִדְּם:

3 אֱלֹהֵי אֲרוֹם וְיָדֵי הַכַּיִת
אֱלֹהֵי הַזֵּדוּל וְהַזְכִּירֵם

3 דִּי שְׁמַעְנָן וַיִּדְעַנָּן לְהוֹן
וְאַבְהֶתֶן תְּנִיאוֹ לְנָא:

3 אֲשֶׁר שְׁמַעְנוּ וַיִּדְעוּ
וְאַבּוֹתֵינוּ סִפְרוּ־לָנוּ:

12 ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασιῶν σου

13 καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχῆσω.

14 ὁ θεός, ἐν τῷ ἀγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;

15 σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

16 ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακωβ καὶ Ἰωσηφ. διάψαλμα.

17 εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλήθος ἤχους ὑδάτων.

18 φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται.

19 φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

20 ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

21 ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων.

77 Συνέσεως τῷ Ασαφ. Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου, κλίνετε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

2 ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.

3 ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,

12 Memor fuī operum Domini, quia memor erō ab initiō mirābilium tuōrum:

13 et meditābor in omnibus operibus tuis, et in adinventiōnibus tuis exercēbor.

14 Deus, in sānctō via tua: quis deus magnus sicut Deus noster?

15 Tū es Deus quī facis mirābilīa: nōtam fēcistī in populis virtūtem tuam.

16 Redēmistī in brāchiō tuō populum tuum, filiōs Jācōb et Jōsēph.

17 Vidērunt tē aquae, Deus; vidērunt tē aquae, et timuērunt: et turbātae sunt abyssi.

18 Multitūdō sonitus aquārum; vōcem dedērunt nūbēs. Etenim sagittae tuae trāseunt;

19 vōx tonitruī tuī in rotā. Illūxērunt coruscātiōnēs tuae orbī terrae; commōta est, et contremuit terra.

20 In marī via tua, et sēmītae tuae in aquis multīs, et vestīgia tua nōn cognōscuntur.

21 Dēdūxistī sicut ovēs populum tuum, in manū Moysi et Aarōn.

77 Intellēctus Āsāph. Attendite, popule meus, lēgem meam; inclināte aurem vestram in verba ōris meī.

2 Aperiam in parabolīs ōs meum; loquar prōpositiōnēs ab initiō.

3 Quanta audīvimus, et cognōvimus ea, et patrēs nostrī narrāvērunt nobīs.

11 I will remember the LORD's deeds; for I will remember your wonders of old.

12 I will also meditate on all your work, and consider your doings.

13 Your way, God, is in the sanctuary. What god is great like God?

14 You are the God who does wonders.

You have made your strength known amongst the peoples.

15 You have redeemed your people with your arm, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

16 The waters saw you, God. The waters saw you, and they writhed.

The depths also convulsed.

17 The clouds poured out water. The skies resounded with thunder.

Your arrows also flashed around.

18 The voice of your thunder was in the whirlwind.

The lightnings lit up the world.

The earth trembled and shook.

19 Your way was through the sea, your paths through the great waters.

Your footsteps were not known.

20 You led your people like a flock, by the hand of Moses and Aaron.

78 Hear my teaching, my people. Turn your ears to the words of my mouth.

2 I will open my mouth in a parable.

I will utter dark sayings of old,

3 which we have heard and known, and our fathers have told us.

23 כח דאחמעה
חכמא חסדא
סתלמעה לחבל לחינ

24 כחמה סל כחכ
כחמיה סל

25 כחכ לר לה חסמ
כחמיה סל סל סל סל סל

26 כח למחמ כחכ
חסמ סכב סל סל סל

27 סל חכ סל סל סל
סל סל סל סל סל
סל סל סל סל סל סל

28 סל סל סל סל סל
סל סל סל סל סל

29 סל סל סל סל סל
סל סל סל סל סל

103 כח סל סל סל
סל סל סל סל סל

2 כח סל סל סל סל
סל סל סל סל סל

3 סל סל סל סל סל
סל סל סל סל סל

4 סל סל סל סל סל
סל סל סל סל סל

5 סל סל סל סל סל
סל סל סל סל סל

6 סל סל סל סל סל
סל סל סל סל סל

7 סל סל סל סל סל
סל סל סל סל סל

8 סל סל סל סל סל
סל סל סל סל סל
סל סל סל סל סל

23 באתכנשות עמין כחדא
ומלכותא למפלח קדם יי:

24 אסתגין מן טורח דאורח
גלותא חילי אתקצרון יומי:

25 אימר קדם אלהי לא
תסלקנני מן עלמא בפלגות
יומי איתי יתי לעלמא דאתי
מטול די בדרי דריא שנתד:

26 מן שרויא דאתברי כל בריתא
ארעא יסדתא ועובדי יד שמיא:

27 הנון יהובדון ואת תקום
וכולהון היד לבושא יתבלן היד
אצטלי תחלפיון ויתחלפון:

28 ואת הוא די בריתנון
ושנתד לא משתלמן:

29 בני עבדך ישרון בארעא
וזרעיתוון קדמד יתקנון:

103 על יד דוד אתאמר בנבואה
ברכי נפשי ית שמא דיי וכל
בני גוי ית שמא דקודשיה:
2 ברכי נפשי ית שמא דיי
ולא תתנשי ית כל חסולוי:

3 דשבק לכל עוייכי
דמסי לכל מרעיכי:

4 דפרק מגהנס חייכי
דאכלל יתיכי חסדא ורחמי:

5 דמסבע בטובא יומי
סבותיכי ולעלמא דאתי
תחדת היד נשרא טליותיכי:

6 עבד צדקתא יי
ודינין לכל טלומין:

7 גלי ארחתיה למשה
לבני ישראל עובדוי:

8 רחמנא וחננא יי מרחיק רגו
ומסגי למעבד טבון וקשוט:

23 בהקבץ עמים יחדו
וממלכות לעבד אתיהוה:

24 ענה בדרך כחו כחי קצר ימי:

25 אמר אלי
ימי בחצי אל-תעלני
שנותיך: דורים בדור

26 לפנים הארץ יסדת
ומעשה ידיך שמים:

27 המה | יאבדו ואתה
תעמד וכלם כבגד יבלו
ויחלפו: תחליפם כלבוש

28 ואתה-הוא ושנותיך לא יתמו:

29 בני-עבדיך ישכנו
וזרעם לפניך יבון:

103 לדוד |
אתיהוה נפשי ברכי
קדשו: את-שם וכל-קרבי
2 ברכי נפשי אתיהוה
ואל-תשכחי כל-גמוליו:

3 הסלח לכל-עונכי
הרפא לכל-תחלאיכי:

4 הגואל משחת חייכי
המעטרכי חסד ורחמים:

5 המשביע בטוב עדיך
תתחדש בגשר געוריכי:

6 עשה צדקות יהוה
ומשפטים לכל-עשוקים:

7 יודיע דרכיו למשה
לבני ישראל עלילותיו:

8 רחום וחנן יהוה
ארץ אפים ורב-חסד:

23 ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

24 ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος
αὐτοῦ τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου
ἀνάγγελόν μοι·

25 μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν
μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

26 κατ' ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν
ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου
εἰσιν οἱ οὐρανοί·

27 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς,
καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς,
καὶ ἀλλαγῆσονται·

28 σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ
ἐκλείψουσιν.

29 οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου
κατασκηνώσουσιν, καὶ τὸ σπέρμα
αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

102 Τῷ Δαυίδ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

2 εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

3 τὸν εὐλατεύοντα πάσαις ταῖς
ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς
νόσους σου·

4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν
σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ
οἰκτιρμοῖς·

5 τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν
ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς
ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

6 ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ
κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

7 ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ
Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα
αὐτοῦ.

8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·

23 in conveniendō populōs in ūnum,
et rēgēs,
ut serviant Dominō.

24 Respondit eī in viā virtūtis suae:
Paucitatem diērum meōrum nūntiā
mihi:

25 nē revocēs mē in dīmidiō diērum
meōrum,
in generātiōnem et generātiōnem
annī tuī.

26 Initiō tū, Domine, terram fundāstī,
et opera manuum tuārum sunt caelī.

27 Ipsī perībunt, tū autem permanēs;
et omnēs sicut vestīmentum
veterāscēt.

Et sicut opertōrium mūtābis eōs, et
mūtābuntur;

28 tū autem idem ipse es, et annī tuī
nōn dēficiēt.

29 Filii servōrum tuōrum habitābunt,
et sēmen eōrum in saeculum
dirigētur.

102 Ipsī Dāvid. Benedic, anima mea,
Dominō,
et omnia quae intrā mē sunt nōminī
sānctō ejus.

2 Benedic, anima mea, Dominō,
et nōli oblivīscī omnēs retribūtiōnēs
ejus.

3 Quī propitiātur omnibus
inīquitātibus tuīs;
quī sanat omnēs infirmitātēs tuās:

4 quī redimit dē interitū vītam tuam;
quī coronat tē in misericordiā et
miserātiōnibus:

5 quī replet in bonīs dēsiderium tuum;
renovābitur ut aquilae juventūs tua:

6 faciēs misericordiās Dominus,
et iudicium omnibus injūriam
patientibus.

7 Nōtās fēcit viās suās Moysi;
filiis Isrāel voluntātēs suās.

8 Miserātor et misericors Dominus:
longanimis, et multum misericors.

22 when the peoples are gathered
together,
the kingdoms, to serve the LORD.

23 He weakened my strength along
the course.

He shortened my days.

24 I said, "My God, don't take me
away in the middle of my days.

Your years are throughout all
generations.

25 Of old, you laid the foundation
of the earth.

The heavens are the work of your
hands.

26 They will perish, but you will
endure.

Yes, all of them will wear out like
a garment.

You will change them like a cloak,
and they will be changed.

27 But you are the same.

Your years will have no end.

28 The children of your servants
will continue.

Their offspring will be established
before you."

103 Praise the LORD, my soul!

All that is within me, praise his
holy name!

2 Praise the LORD, my soul,
and don't forget all his benefits,

3 who forgives all your sins,
who heals all your diseases,

4 who redeems your life from
destruction,

who crowns you with loving
kindness and tender mercies,

5 who satisfies your desire with
good things,

so that your youth is renewed like
the eagle's.

6 The LORD executes righteous
acts,

and justice for all who are
oppressed.

7 He made known his ways to
Moses,

his deeds to the children of Israel.

8 The LORD is merciful and
gracious,

slow to anger, and abundant in
loving kindness.

21 אֲנִי כֹהֵן חַדָּשׁ
חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
דַּבַּר מִי, לַחֲבֹדָה וְעַד

21 וְאַתָּה יְהוָה אֲדֹנָי עָשִׂה-אֶתִּי
לְמַעַן שִׁמְךָ כִּי-טוֹב חֲסִדְךָ הַצִּילָנִי:
טוֹבָךְ וְחֲסִדְךָ פָּצִי יְתִי:

22 חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
חַדָּשׁ לִבִּי אֲחַדְלֵם כֹּהֵן

22 אַרוֹם עֲנִיא וְחָשִׁיכָא
אֲנִא וְלִבִּי שָׁפִי בְּגוֹי:

22 כִּי-עָנִי וְאֲבִיוֹן אָנֹכִי
וְלִבִּי חָלָל בְּקִרְבִּי:

23 אֲנִי חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
אֲחַדְלֵם אֲנִי חַדָּשׁ

23 הֵיךְ טוֹלֵא בְּצִלְיוֹתֶיהָ
אֶתְגַּמְרִית אֶטְלִטְלִית הֵיךְ גּוֹבְאִי:

23 כְּצֵל-כְּנֻטוֹתוֹ נְהַלְכֶתִי
נִגְעֶרְתִּי כְּאַרְבֶּה:

24 חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
חַדָּשׁ לִבִּי חַדָּשׁ

24 רְכוּבִי אֶתְקַלּוּ מִצוֹמָא
וּבְסָרֵי פִתְרֹן מְלֵהוּי פְטִים:

24 בְּרַכִּי כְשֶׁלּוּ מִצּוֹם
וּבְשָׂרֵי כֶחֶשׁ מִשְׁמֹן:

25 אֲנִי חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ

25 וְאֲנִא הוֹיִתִי קִלְנָא לְהוֹן
יְחַמּוֹן יְתִי יְטִלְטְלוֹן רִישֵׁיהוֹן:

25 וְאֲנִי | הֵיִתִי חֲרַפָּה
לְהֵם יְרֵאוּנִי יְנִיעוּן רֵאשִׁים:

26 חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ

26 סְעוּד לִי יְיָ אֱלֹהֵי
פְרוֹק יְתִי הֵיךְ חֲסִדְךָ:

26 עֲזָרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
הוֹשִׁיעֵנִי כְחֲסִדְךָ:

27 חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ

27 וַיִּדְעוּן אַרוֹם מִחֲתָךְ
דָּא אֲנָתְּ יְיָ עֲבַדְתָּהּ:

27 וַיִּדְעוּ כִּי-יָדְךָ זָאת
אֶתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ:

28 חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ

28 יִלְטְטוּן הַנּוֹן וְאַתָּה תִּבְרַךְ
יְקוּמוֹן וַיְבַהֲתוֹן וְעֲבַדְךָ יְחַדִּי:

28 יִקְלְלוּ-הֶמָּה וְאַתָּה תִּבְרַךְ
קָמוּ | וַיִּבְשׁוּ וְעֲבַדְךָ יִשְׁמַח:

29 חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ

29 יִלְבָּשׁוּן סְטִנֵּי כְסוּפָא
וַיַּעֲטוּן הֵיךְ מְעִילָא בְּהַתְהוֹן:

29 יִלְבָּשׁוּ שׁוֹטְנֵי כְלָמָה
וַיַּעֲטוּ כְמַעִיל בְּשִׁתָּם:

30 חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ

30 אֲוִדֵי יְיָ לְחֻדָּא בְּפוּמֵי
וּבְמִצַּע חַכְמֵימָא אֲשַׁבְּחִנְיָהּ:

30 אֲוִדָה יְהוָה מְאֹד בְּפִי
וּבְתוֹךְ רַבִּים אֶהְלֵלָנוּ:

31 חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ
חַדָּשׁ חַדָּשׁ חַדָּשׁ

31 אַרוֹם יְקוּם מִן יְמִינָא
דְּחָשִׁיכָא לְמִפְרָק מִמְדִּינֵי נַפְשִׁיהּ:

31 כִּי-יַעֲמֵד לִימִין אֲבִיוֹן
לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטֵי נַפְשׁוֹ:

- 21 και σύ, κύριε κύριε, ποιήσον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστόν τὸ ἔλεός σου.
- 21 Et tū, Domine, Domine, fac mēcum propter nōmen tuum, quia suāvis est misericordia tua.
- 21 But deal with me, GOD the Lord, for your name's sake, because your loving kindness is good, deliver me;
- 22 ῥῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγὼ εἰμι, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.
- 22 Liberā mē, quia egēnus et pauper ego sum, et cor meum conturbātum est intrā mē.
- 22 for I am poor and needy. My heart is wounded within me.
- 23 ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἑκκλίῃναι αὐτὴν ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες.
- 23 Sicut umbra cum dēclīnat ablātus sum, et excussus sum sicut locustae.
- 23 I fade away like an evening shadow. I am shaken off like a locust.
- 24 τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον.
- 24 Genua mea infirmāta sunt ā jejūniō, et carō mea immūtāta est propter oleum.
- 24 My knees are weak through fasting. My body is thin and lacks fat.
- 25 καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.
- 25 Et ego factus sum opprobrium illis; viderunt mē, et mōvērunt capita sua.
- 25 I have also become a reproach to them. When they see me, they shake their head.
- 26 βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου,
- 26 Adjuvā mē, Domine Deus meus; salvum mē fac secundum misericordiam tuam.
- 26 Help me, LORD, my God. Save me according to your loving kindness;
- 27 καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτὴν.
- 27 Et sciant quia manus tua haec, et tū, Domine, fēcistī eam.
- 27 that they may know that this is your hand; that you, LORD, have done it.
- 28 καταράσσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογῆσεις· οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.
- 28 Maledīcent illī, et tū benedīcēs: quī insurgunt in mē cōfundantur; servus autem tuus laetābitur.
- 28 They may curse, but you bless. When they arise, they will be shamed, but your servant shall rejoice.
- 29 ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοῖδα αἰσχύνην αὐτῶν.
- 29 Induantur quī dētrahunt mihi pudōre, et operiantur sicut diploide cōnfūsione suā.
- 29 Let my adversaries be clothed with dishonour. Let them cover themselves with their own shame as with a robe.
- 30 ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,
- 30 Cōnfitēbor Dominō nimis in ὄre meō, et in mediō multōrum laudābō eum:
- 30 I will give great thanks to the LORD with my mouth. Yes, I will praise him amongst the multitude.
- 31 ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.
- 31 quia astitit ā dextrīs pauperis, ut salvam faceret ā persequentibus animam meam.
- 31 For he will stand at the right hand of the needy, to save him from those who judge his soul.